

أثر اللغة العربية في اللغات الهندية

(تاريخيا ولغويا)

د. نور أفشان

المحاضرة المتعاقدة جامعة كشمير

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان. كما قال الله تعالى عنه في القرآن

الكريم:

[خَلَقَ الْإِنْسَانَ. عَلَّمَهُ الْبَيَانَ] (١)

وأودعه أعظم آياته من إختلاف الألسنة والألوان كما قال الله تعالى:

[وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ

لِلْعَالَمِينَ] (٢)

تعتبر اللغة العربية من أبرز اللغات العالمية التي تتميز بالحيوية والإنتاج سواء على مستوى المفردات أو التراكيب وتعتبر من اللغات العالمية المهدية ومن أقدمها، وهي غنية بالعلوم والفنون، وهي التي تعتبر ثروة ثقافية وحضارية، فلذلك تعد من قائمة اللغات الكلاسيكية. وهي لغة حية تنتج أدبار ثقافة ومفردات جديدة بمناسبة العصور رغم عمرها الطويل وقد رسخت في جزيرة العرب مع ظهور الاسلام. وانطلقت بعد ذلك نحو الشام والعراق ومصر وشمال أفريقيا، إلى أن سيطرت وأشرقت على المناطق الغربية، والأندلس والبرتغال، وغزت بلاد أوروبا. كما وصلت إلى السند وإلى مدينة ملتان على وجه التحديد في تلك الآونة المبكرة، وبعد ذلك انتقلت إلى جزيرة مالديف وإلى السواحل الجنوبية من الهند إلى ملايا وجزائر إندونيسيا.

فاللغة العربية لغة متداولة في الدول الاسلامية كلها حتى العصر الحاضر، منها العراق مثلاً، وكويت، والشام، وفلسطين، ولبنان، ومصر، والسودان، والمغرب، وتونس، والجزائر، إلخ....

ولعله يجدر بنا أن نلقي الضوء على أثر اللغة العربية على اللغات الأخرى خاصة

أثرها على اللغات الهندية.

يقال إن اللغة العربية دخلت الهند قبل انتشار الإسلام وتعززت بعد انتشاره، باعتبارها لغة القرآن الكريم، ولغة التبادل التجاري والاقتصادي والثقافي، بين الهنود والعرب.

كما يقول السيد سليمان الندوي في كتابه "العلاقات العربية والهندية":

"إن هناك علاقة بين العرب وشبه القارة الهندية قبل الإسلام من خلال التجار العرب. فالمواني والسواحل الهندية الغربية والجنوبية كانت معروفة لدي تجار العرب قبل فجر الإسلام منذ قرون وهم كانوا يصدرون خيرات الهند وإنتاجاتها إلى اليمن وبلاد الشام". (٣)

ويذكر زبير أحمد فاروقي في كتابه "الأدب العربية في شبه القارة الهندية":

"وقد كان من الطبيعي أن ينقل التجار العرب إلى علماء الهنود أخبار الدين الجديد ويشرحوا لهم مبادئه وأهدافه خاصة في المعاملات التجارية والاقتصادية مما كان له أكبر الأثر في تهيئة العقلية الهندية لقبول الإسلام حتى إذا ما جاء محمد بن قاسم لفتح بلاد السند سنة ٩٢هـ/ ٧١١م، رحب به أهلها ودخلوا في الإسلام أفواجا وتأثروا بالعرب الفاتحين فقلدوهم في لباسهم وعاداتهم وأقبلوا على الثقافة الإسلامية في شوق وحماس". (٤)

وظلت لغة الضاد ازدهرت ازدهارا ملموسا بعد دخول الإسلام في الديار الهندية، ومما ساعد على بقائها كونها لغة القرآن الكريم والحديث الشريف. لأن من رضي بالإسلام في الهند إزدادت لديه أهمية اللغة العربية وتعليمها وتعلمها بكونها لغة القرآن الكريم ولغة النبي صلى الله عليه وسلم. ولغة الحديث النبوي الشريف كما قال النبي صلى الله عليه وسلم:

[أحبوا العربية لثلاث: لأنني عربي، والقرآن عربي، وكلام أهل الجنة عربي] (٥).

وأخذت الدراسات اللغوية تحت إطار علوم القرآن والتفت إلى الاهتمام اللغوي بمعاني الألفاظ ودلالاتها، ثم قامت بتدريس علوم الشرعية الجليلة وبعد ذلك دون علم اللغة وقواعدها واشتقاقها وعلم التاريخ وغير من العلوم على مدى الزمان.

فباللغة العربية لا يمكن أن يستغنى عنها أي مسلم لأن نظم الإسلام تندخل في كل مجريات حياة المسلم على وجه الأرض، فإنه يصلي بها الصلوات الخمس، وبها يؤذن للصلاة، وبها يعي الآخرين عند اللقاء بهم، وحتى الكلمة الطيبة التي عليها أساس دينه وبها يتم إشعار الآخرين بالهوية هي أيضًا باللغة العربية.

"وان عدت اللغة العربية في البلاد الأعجمية لغة أجنبية لضعف الوازع السياسي وضيق الوحدة والسلطان الديني، ولكن مع كل ذلك يهتم علماء الإسلام في هذه البلاد كلها بتعليم اللغة العربية بإشاعة العلوم الإسلامية وعامة المسلمين يتعلمون العربية ويأخذون دينهم من هؤلاء العلماء ومن خلالهم تميل وتتأثر قلوبهم وأذهانهم بحب العربية وتعلمها". (٦)

ولا تعتبر اللغة العربية لغة مهمة عند المسلمين للضرورة الدينية والسياسة فحسب وإنما ترجع أهميتها الكبيرة إلى كونها لغة عالمية تكتسح جزءا كبيرا من جغرافية الأرض وهي وسيلة مفيدة للاتصال والتعبير بين الشعوب الدول الإسلامية خاصة وكثير من الشعوب الأخرى، هي تعتبر أيضًا وسيلة قوية للعلاقات الثقافية والحضارية بين الدول الإسلامية وغير الإسلامية من الدول التي تجاور المسلمين.

وإذ نتكلم عن الهند فهناك لغات كثيرة، نظرًا إلى الشعوب والأمم المختلفة، وقد أثبتت الإحصائيات أن هناك أكثر من خمسمئة لغة. فاللغة الهندية التي هي سليله اللغة السنسكريتية وهي لغة رسمية، وهناك لغة أردية وهي لغة تكونت من الفارسية والعربية والهندية وغيرها وهي لغة ثانية، ورسمية وبعد ذلك اللغة الانكليزية هي لغة ثانوية ورسمية. (٧)

وأما اللغة العربية في الهند فقد أثرت أثرا عميقا على اللغات الهندية الأخرى،

فمن أبرز اللغات التي أثرت عليها العربية نذكر هناك الأردوية والهندية والسانسكريتية والكشميرية. على سبيل المثال سنذكر أمثلة مؤجزة لتتضح فكرة التأثير والتدخل في الأصالة اللغوية والتماشي معها:

أثر العربية على اللغة الأردية:

كما نعرف بمعرفة جيدة بأن موطن اللغة الأردية هو شبه القارة الهندية فإن قواعدها وتراكيبها وأفعالها وضمائرها كانت هندية خالصة، أما ألفاظها ومصطلحاتها فقد استمدت من العربية والفارسية ثم استبدلت الأفعال الهندية بالأفعال الفارسية، وأبجديتها هي الأبجدية العربية مع بعض الحروف الزائدة. (٨)

ومن المعروف أن اللغة العربية ظلت لغة الثقافة والدين في شبه القارة فترة طويلة، وظلت منبع ألفاظ الحضارة بمفهومها الواسع ومع الحضارة الفارسية وانتشار الأردية احتلت العربية مكانة مهمة كمصدر إثراء وإنما للأردية حتى إن ألفاظ اللغة العربية تغلغلت في جميع مجالات الحياة في شبه القارة الهندية، كما نرى أثر العربية على الحروف والأسماء والأفعال الأردية. [٩]

وهناك كثير من المفردات العربية التي جاءت في الأردية مثلا:

كلمة "سؤال" مشتقة من كلمة "سؤال"

كلمة "جواب" هي نفسها كلمة "جواب"

كلمة "ليكن" مشتقة من كلمة "لكن"

كلمة "محبب" مشتقة من كلمة "محببة"

كلمة "قيامت" مشتقة من كلمة "قيامة"

كلمة "قريب" مشتقة من كلمة "قريب"

كلمة "لهذا" مشتقة من كلمة "لهذا"

كلمة "قلم" مشتقة من كلمة "قلم"

كلمة "كتاب" مشتقة من كلمة "كتاب"

كلمة "يقين" مشتقة من كلمة "يقين"

كلمة "يعني" مشتقة من كلمة "يعني"

أثر العربية على الهندية:

وهي اللغة الأساسية ضمن الكثير من اللغات المعترفة بها في الهند تشبه اللغة الأردية، لكنها تكتب بحروف سنسكريتية بينما تكتب الأردية بحروف عربية: من بين أبرز الكلمات ذات الأصل العربي:

" अदब " مشتقة من كلمة "أدب"

" आलम " مشتقة من كلمة "عالم"

" लेकिन " مشتقة من كلمة "لكن" (١٠)

Arabic هندي

وقت वकत مشتقة من كلمة "وقت"

كتاب किताब مشتقة من كلمة "كتاب"

قميص कमीज مشتقة من كلمة "قميص"

شراب शराब مشتقة من كلمة "شراب"

الصاحب साहब مشتقة من كلمة "الصاحب"

قانون कानून مشتقة من كلمة "قانون"

صابون साबून مشتقة من كلمة "صابون"

سيخ सीख مشتقة من كلمة "سيخ"

انتظر इंतजार مشتقة من كلمة "انتظر"

كرسي कुरसि مشتقة من كلمة "كرسي" (١١)

أثر العربية على السنسكريتية:

أما اللغة السنسكريتية (في الهند) فإنها تعتبر أقدم وأقدس اللغة في الهند وما زالت في الهند في المعابد فيسمح فقط لكهنة البراهما بقراءة النصوص السنسكريتية،

وتدرس في الهند كلغة ثانية، كما أن بعض البراهميين وهم الوعاظ من الطبقة العالية يعتبرونها لغتهم الأم. (٢١)

وهناك مفردات كثيرة مستخدمة في اللغة السنسكريتية مشتقة من اللغة العربية أيضًا، ويظهر أنه من العربية الخاصة.

مثل:

ألو، إهليج، الصين، الغانج، توتيا، زنجيل، ساسم، سكر، شطرنج، صفر، طبشورة، قسط، نارنج، نلوفر، نيل.... إلخ

والجدير بالإشارة إلى كثيرا من الكلمات العربية المستخدمة في اللغة الأردية والهندية والبنجابية في معنى واحد. على سبيل المثال:

سوال، جواب، دنيا، صراط، هداية، ظالم، مجرم، موت، صبر، شكر، مشكل، عقل، إنسان، قوم، ملاقات، فضل، رحمت، بركت، عزت، عذر، اصلاح، غلط، خطأ، انجام، اجازت، التفات، أكثر، آخر، انتقام، ألفاظ (١٣)

أثر اللغة العربية على اللغة المليالمية البنغالية:

وحيثما نذهب إلى الجنوب في الهند نجد اللغة الميالمية والبنغالية وغيرها من اللغات الجنوبية من الهند. وهناك الكثير من العادات والتقاليد قد دخلت فيهم من العرب وأثرت العربية على لغتهم. وهناك أيضًا كثير من الألفاظ والمصطلحات العربية في لغات الهند الجنوبية. (١٤)

أثر العربية على اللغة الكشميرية:

وعندما دخل الإسلام في كشمير وضعت العربية بصماتها اللغة الكشميرية فاستوطنت كثير من المفردات العربية في اللغة الكشميرية وفيما يلي البعض:

أكابر، أقوام، باطني، بشارت، تقديس، توكل، ثقيل، ثمر، جرائد، جامع، جمعة، حب، حاذق، حضرت، خصائل، خلق، خير، دار الشفاء، خالق، دجال، صبر، شكر،

خصلت وغيرها. (١٥)

أثر اللغة العربية على اللغة الإنجليزية:

يتحدث أهل الهند باللغة الإنجليزية في الهند جنبا إلى جنب مع اللغة الهندية، ويعتبر الانجليزية من اللغات الرسمية للحكومية في الهند بعد اللغة الهندية، (١٦) ودخل كثير من المفردات العربية حقل اللغة الإنجليزية وفيما يلي بعض منها:

Admiral أيدميريل Cipher صفر

Rice رائس Lemon ليمون

Algebra الجبراء Case قضية

Sugar سكر Alchohal الكوخل

Buy بيع Crime الجرائم (١٧)

وهذه الأمثلة كلها توضح لنا عملية تأثير العربية المباشر في اللغات الأخرى، وهناك أيضًا كثير من اللغات الأوروبية أو لغات بلاد العالم الإسلامي أو غيرها قد تأثرت باللغة العربية.

المصطلحات الدينية العربية في اللغات الهندية:

وإن اللغة العربية هي لغة الأمّ للدين الإسلامي وصاحبة الدور الرائد خلال عصور الإسلام الأولى، ثمّ شاركتها لغات المسلمين الأخرى في بناء الحضارة الإسلامية وتشديد أركانها في شتى المجالات، وكان من الطبيعي خلال ذلك أن تتأثر تلك اللغات باللغة العربية وتؤثر فيها، وأن يتشابه المصطلح اللغوي نتيجة للأرضية المشتركة والتوحيد في المفاهيم، وعلى مر العصور ونتيجة للتلاقح الثقافي النشيط بين مختلف الشعوب أصبح كثير من الكلمات والمصطلحات الدينية العربية مشتركا للمفاهيم والقيم الثقافية.

فنجد المصطلحات الدينية العربية في اللغات الهندية مثل:

قرآن، صوم، صلاة، حج، زكوة، طهارة، سجده، امتناع، شفاعة، وضوء، أذان، إمام، مسجد، خليفة، مصحف، إكرام، تضرع، خوف، تल्पف، ارتفاع، تعصب وغيرها من ذلك.

مستقبل اللغة العربية في الهند:

وإن نتكلم عن مستقبل هذه اللغة في الهند فنعرف بمعرفة جيدة بأن شرفت بلاد الهند بقدم هذه اللغة منذ قديم الزمان، وفي هذا الوقت الراهن تدرس اللغة العربية في كثير من المدارس والكليات والجامعات الحكومية بالهند إضافة إلى الآف من المدارس الدينية الأهلية.

فإن الدارسات الحديثة تشير إلى كثرة تعداد الذين يكبون على اللغة العربية وأدائها تعلمها وتعليمها درسا وبحثا، اعترافا على ما تفتح وتبين وتوضح مستقبل اللغة في ميادين جديدة شتى، بأن اللغة العربية تقدم لأبنائها وعلماءها وظائف كثيرة ليست في المناطق العربية فحسب بل في مختلف أنحاء المعمورة.

فيقول: أ. د. أكمل الدين إحسان على، الأمين العام العالمي المنظمة المؤتمر

الإسلامي المؤسس لإرسیکا (IRCICA)

"فهذه اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية لهيئة الأمم المتحدة كما أنها لغة رسمية لرابطة العالم الإسلامي ورابطة العالم العربي ومنظمة المؤتمر الإسلامي، والإتحاد الأفريقي وغيرها من الجمعيات العالمية وهذا بالإضافة إلى أنها لغة منطوقة في دولة من الدول العالمية المرموقة فهذه المكانة الكبيرة التي حصلت لها اللغة العربية في هذا العصر الراهن، فإنها في أمس الحاجة إلى من يتعامل معها ويستخدمها حسب متطلبات الأجواء الحديثة المتجددة ليس من العرب فحسب بل من العجم أيضاً، على المستوى الوطني والمستوى العالمي وبعد ما أصبح العالم قرية صغيرة نتيجة للعولمة سهلت العلاقات بين الدول وانتشرت الشركات متعددة الجنسيات وكثرت الإستثمارات المباشرة واندمجت اسواق

العالم في حقول التجارة، ولسهولة هذه العلاقات الدولية والمعاملات التجارية، لابد من التخاطب والترابط المستمر، فمع وجود اللغة الإنجليزية كلغة عالمية للتواصل والإتصالات لا بد من استعمال اللغة العربية كلغة للترابط في بعض البلدان، لا سيما ان صحت التقارير بأن هناك أكثر من مليون شخصا يتكلم باللغة العربية".(١٨)

والآن نشير مؤجزا إلى بعض الإمكانيات المتوفرة لعلماء هذه اللغة واصحابها في المجالات المتنوعة في الهند وخارجها.

فأولاً: في المجال الديني:

فكل عالم اللغة العربية يمكن له أن ينال مكانته في مجال الدين في الهند وخارجها، لأن هناك عديدا من المسلمين من لا يفهمون النصوص الشرعية وآيات الربانية وهم لا يقدررون على قرائتها.

ثانيا: في المجال التعليمي:

إن اللغة العربية ليست لغة العرب وحدهم، بل هي لغة عالمية يطلبها أكثر من ملايين من المسلمين في مختلف انحاء العالم، لما أنها ترتبط بينهم وثقافتهم الإسلامية ومع ذلك نشهد رغبة نامية في تعلم اللغة العربية من غير المسلمين أيضًا، وذلك لرغبتهم في التواصل مع أهل اللغة من جانب وفي التواصل مع التراث العربي والإسلامي من جهة أخرى، فتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تقدم مجالات وميادين لعلماء هذه اللغة، لكثرة الطلب على اللغة.

وهناك في الهند عدد من جامعات، ومنها كانت تمنح الدراسات العالية في اللغة العربية من البكالوريوس إلى الدكتوراه وما بعد الدكتوراه إضافة إلى هذه الدراسة الجامعية أنها تدرس من المراحل الإبتدائية في المدارس الحكومية كما أنها تدرس باعثناء بالغ في أكثر الاف مدرسة دينية ومئات من الكليات الإسلامية، بالإضافة إلى دورات دبلومة في الترجمة والعربية الوظيفة وغيرها وكفى للعربية فخرا أن الحكومة الهندية تعتبرها موضوعا كسائر الموضوعات الدراسة وتقوم بتدقيق المنح الدراسة

للباحثين فيها.

وهذه الحقائق تشير إلى الإمكانيات غير المحدودة أمام المهرة في هذه اللغة بحيث يمكن لهم القيام في مجال التعليم والتدريب في تلك المدارس والكليات والجامعات الهندية إضافة إلى الفرص المتوفرة في الجامعات في خارج البلاد أيضًا.

المجال الثقافي:

المجال الثقافي هو مجال بحث ودراسة وتطبيق المعرفة حول أوجه الشبه والإختلاف بين الثقافات المختلفة وفن علمي مهما في نظر العالم الحديث، وقدمت اللغة العربية للعالم ثروات أدبية عظيمة ورائعة تحتوي على أنواع الأدب من الحكم والخطب والأمثال والأشعار والعلوم المتنوعة من علم الطب والهندسة وعلم الفلك وعلم الرياضيات وما إليها. فتعلم اللغة العربية ذو أهمية كبيرة لمن يرغب البحث في هذا المجال، فهذا الإهتمام في تعلم الثقافات يمهد طرق الإمكانيات الجديدة للغة العربية.

المجال الاقتصادي:

وبالنسبة إلى مجال الاقتصادي وإمكانيات في هذا المجال تتزايد يوما بعد يوم. بأن علاقة اللغة العربية مع الميدان الاقتصادي معروف منذ قديم الزمان. بأن المال العربي الذي يأتي إلى بلادنا في صور مختلفة سواء عن سبيل الإستيراد أو الإصدار، وفي هذه الأيام نجد فرصا كثيرة لمن يتمكن أن يتعامل اللغة العربية مع الطلاقة والفصاحة في عدة مجالات مثل: المقاولات والتمويل والاتصالات والطيران والسياحة وما إليها.

مجال الترجمة:

وهناك مستقبل لامع في مجال الترجمة والترجمة هي جسر بين اللغات والثقافات هي تعمل نافذة فكرية تحقق التواصل بين اللغات وتمهد اللقاح الثقافي بين الحضارات المختلفة.

فالיום نرى أن مجال الترجمة مفتوح، ليس محليا فقط بل على السطح الدولي أيضًا، أمام من يقتدرون على الترجمة الرسمية في مجال شتى كالسياحة والسفريات

والقنصل والسفارات والشركات، فلا شك فيه بأن مجال الترجمة من اللغة العربية وإليها فيه إمكانية كبيرة للمتدربين فيها كما لا شك في أن هذه الإمكانية لتساعد على مرّ الأيام.

في مجال الإعلام ووسائله:

لقد حصل الإعلام ووسائله اهتماما متزايدا في العالم المحدث فحينما يوجد التطور المذهل في هذا المجال نتيجة للتقدم التكنولوجي في قرن الاتصالات فالدول العربية أيضًا تحاول أن تتواكب مع هذا التقدم الإعلامي الكبير فاللغة العربية التي هي الأساس والمجور الذي تدور عليها وسائل الإعلام والصحافة في العالم العربي تفتح مجالات وإمكانات أمام علماء العربية الذي لديهم ذوق الصحافة والتعامل مع الوسائل الإعلامية الحديثة والمجالات السياسية الضئيلة في المنطقة بسبب الإستعمارات والمنافسات الإقتصادية تجعل الأحداث والوقائع فيها خبرا حيا في الوسائل العالمية، هذه كلها تفتح إمكانية غير محدودة في الوسائل الإعلامية لعلماء اللغة وتصدر في الهند وخارجها مئات من الصحف والمجلات والجرائد اليومية إضافة إلى الوسائل المسموعة والمرئية في اللغة العربية، فهي أيضًا إمكانية متوفرة لمن له المام وافر باللغة العربية الفصحى. (١٩)

في مجال التكنولوجيا الحديثة:

إن من فضل وعناية الله تعالى للغة العربية أن جعل صدرها واسعا ليشتمل على جميع التطورات والترقيات الحديثة مع الحفاظ على أصالتها وفصاحتها الأولى فعندما وجدت في العالم أشكال متنوعة من التكنولوجيات الحديثة ما زالت اللغة العربية قادرة على مواكبة احتياجات عصر التقنية والمعلومات والحاسوب الإلكتروني، ومسيرة العربية مع التكنولوجيات الحديثة، لا بد من دعمها ونصرتها إلى حدّ كبير لتنشيط حيوية العربية حتى تستطيع الوقوف أمام سطوة وسلطان الإنجليزية بثبات وجدارة وهذا النمو والرقى ليحتاج إلى من له خبرة باللغة العربية وخبرة بفنون التكنولوجيات الحديثة من الطباعة على الحاسوب إلى المهارة في مجال البرمجة

الخاتمة:

وبالدراسة السالفة يمكن لنا أن نقول بأن اللغة العربية ليست لغة العرب وحدهم، بل هي لغة عالمية، وعلاقتها بالهند أقدم من علاقة الإسلام بها، والتاريخ خير شاهد عليها، ومع ذلك بأنها لغة القرآن ولغة نصوص الدين الإسلام ولكن هي أيضاً لغة التبادل التجاري والاقتصادي والثقافي بين الهنود والعرب. ولها أثر عميق على لغات الهندية لغويا وإصطلاحيا. وفي العصر الراهن لا تزال تفتح وتقدم هذه اللغة إمكانيات مدهشة أمام علماءها وأبنائها في شتى المجالات والميادين في البلدان العربية والعجمية جميعها.

المراجع والمصادر:

١. القرآن الكريم: سورة_٥٥، الآية ٣-٤
٢. القرآن الكريم: سورة_٣٠، الآية ٢٣
٣. للمزيد من التفاصيل: السيد سليمان النودي، عرب وهندك تعلقات (العلاقات العربية - الهندية) أعظم جره، دار المصنفين، مطبعة المعارف) ٢٠١٠م، ص: ٦
٤. للمزيد من التفاصيل: زبير أحمد، الآداب العربية في شبه القارة الهندية، (ترجمة عن الإنجليزية: عبد المقصود محمد شلقامي)، (القاهرة: نهضة مصر - للطباعة والنشر ١٩٩٥م)، ص: ٥
٥. مجمع الزوائد ومنبع الفوائد، الجزء التاسع، ص: ٥٥
٦. مقالة: وضع اللغة العربية في كشمير ودور المدارس في نشر اللغة العربية في كشمير الحرة_ لظاهر أسلم_٢٠٠٧، ص: ٦٠
٧. التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى، للدكتور أكمل الدين إحسان على، الأمين العام العالی المنظمة المؤتمر الإسلامي، المؤسس لإرسیکا(IRCICA)
٨. المصدر السابق
٩. المصدر السابق

١٠. الألف الكلمات في لغات العالم أصلها عربي، www.almanar.com.lb،
المجموعة اللبنانية للإعلام وقناة المنار"
١١. <http://where.in.the.wordischarlene.wordpress.com>
١٢. بين اللغة العربية ولغات الهند وحضارتها مقارنة لفظية – الخمسي ١٢ أيار
(مايو) ٢٠٠٥م بقلم: محمد رشيد ناصر دوق، ص: ٩، منبر حر للثقافة والفكر
والآداب www.diwaralasalab.com
١٣. [.wikitionary.en.m.org](http://wikitionary.en.m.org).Category: Arabic terms derived from Sanskrit
١٤. www.pa;passion.net
١٥. للمزيد من التفاصيل: "التلاقح بين اللغة العربية لغات المسلمين الأخرى، (أ. د.
أكمل الدين إحسان على، الأمين العالم العالي المنظمة المؤتمر الإسلامي المؤسس
لإرسیکا (IRCICA)
١٦. مقالة: وضع اللغة العربية في كشمير ودور المدارس في نشر اللغة العربية في
كشمير الحرة_ لظاهر أسلم_٢٠٠٧، ص: ٦٠.
١٧. <https://mawdoo3.com>
١٨. ألف الكلمات في لغات العالم أصلها عربي..... المجموعة اللبنانية للأعلام قناة
المنار
١٩. <https://www.academia.edu>
٢٠. المصدر السابق